

# Journal of Sinology

วารสารจีนวิทยา

Vol. 15 No.1 January, 2021

ปีที่ 15 ฉบับที่ 1 มกราคม 2564

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

Sirindhorn Chinese Language and Culture Center

Mae Fah Luang University

**วารสารจีนวิทยา** จัดพิมพ์ขึ้นเพื่อเป็นวารสารสื่อกลางในการเผยแพร่ผลงานด้านการวิจัยและด้านวิชาการที่เกี่ยวข้องในด้านจีนวิทยา เช่น ภาษา วรรณคดี การแปล ประวัติศาสตร์ การเรียนการสอน ตลอดจนสาขาทางจีนวิทยาอื่นๆที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ผลงานวิชาการได้รับการเผยแพร่ในวงกว้างและเป็นที่ยอมรับในวงวิชาการ บทความที่ได้รับการตีพิมพ์จะผ่านการกลั่นกรองจากผู้ทรงคุณวุฒิทางจีนวิทยาเฉพาะทางโดยผู้พิจารณาไม่ทราบชื่อผู้แต่งและผู้แต่งไม่ทราบชื่อผู้พิจารณา (Double-blind peer review) และได้รับความเห็นชอบจากกองบรรณาธิการ อย่างไรก็ตามความคิดเห็นและทัศนคติในบทความนี้เป็นของผู้เขียนแต่ละคน ไม่ถือเป็นของกองบรรณาธิการวารสารจีนวิทยาแต่อย่างใด

**วารสารจีนวิทยา** ปีละ 2 ฉบับ

ฉบับที่ 1 มกราคม

ฉบับที่ 2 กรกฎาคม

**วารสารจีนวิทยา** เปิดรับพิจารณาบทความวิชาการ 3 ภาษา ประกอบด้วยภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ในรูปแบบบทความวิจัย (Research Articles) บทความวิชาการ (Academic Article) และบทความปริทัศน์ (Review Articles)

ผู้สนใจส่งบทความหรือขอรายละเอียดเพิ่มเติม ติดต่อได้ที่

**ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง**

333 หมู่ 1 ตำบลท่าสุต อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย 57100

โทรศัพท์ 0-5391-7093 หรือ 0-2679-0038 ต่อ 5105

<https://sclc.mfu.ac.th/sclc-home.html>

Email: [journalofsinology.mfu@gmail.com](mailto:journalofsinology.mfu@gmail.com)

## กองบรรณาธิการวารสารจีนวิทยา

### บรรณาธิการ

ผู้อำนวยการศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

Professor Ronglin Cen

### ผู้ช่วยบรรณาธิการ

อาจารย์ ดร.ธีรภาพ ปรีดีพจน์

อาจารย์ ศุภกร คนคลอง

### กองบรรณาธิการ

Professor Dr. Ming Gu

Guizhou University of Finance and  
Economics, China

Professor Dr. Rong Qiu

Guizhou University of Finance and  
Economics, China

Associate Professor Dr. Mei Fan

Guizhou University of Finance and  
Economics, China

Associate Professor Dr. Rui Zhou

Southwest University, China

รองศาสตราจารย์ ดร.สุรสิทธิ์ อมรวณิชศักดิ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.สิทธิพล เครือรัฐติกาล

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.พิทยา สุวคันธ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.เมฆม สอดส่องเกษ

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

อาจารย์ ดร.ธีรวัฒน์ ธีรพจน์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อาจารย์ ดร.นฤมิตร หิณูชีระนันท์

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Professor Dr. Lee Lai To

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

Assistant Professor Caijun Lin

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

อาจารย์ ดร.กัลยา ขวบ้านแพ้ว  
อาจารย์ ดร.ประเทืองพร วิรัชโกศล  
อาจารย์ ดร.นิสริน หวังด้กวดิน  
อาจารย์ ดร.ณัฐวดี มีชัยโย

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง  
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง  
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง  
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

## จริยธรรมในการตีพิมพ์บทความในวารสารจีนวิทยา (Publication Ethics) บทบาทและหน้าที่ของผู้นิพนธ์ (Duties of Authors)

1. ผู้นิพนธ์ต้องรับรองว่าผลงานที่ส่งมานั้นเป็นผลงานใหม่และไม่เคยตีพิมพ์ที่ใดมาก่อน
2. ผู้นิพนธ์ต้องรายงานข้อเท็จจริงที่เกิดขึ้นจากการทำวิจัย ไม่บิดเบือนข้อมูลหรือให้ข้อมูลที่เท็จ
3. ผู้นิพนธ์ต้องอ้างอิงผลงานของผู้อื่น หากมีการนำผลงานเหล่านั้นมาใช้ในผลงานตัวเอง รวมทั้งจัดทำรายการอ้างอิงท้ายบทความ
4. ผู้นิพนธ์ต้องเขียนบทความวิจัยให้ถูกต้องตามรูปแบบที่กำหนดไว้ใน “คู่มือการส่งบทความวารสารจีนวิทยา”
5. ผู้นิพนธ์ต้องรับผิดชอบข้อความที่ปรากฏในบทความและองค์ประกอบทั้งหมดของบทความ
6. ผู้นิพนธ์ที่มีชื่อปรากฏในบทความทุกคน ต้องเป็นผู้ที่มีส่วนในการดำเนินการวิจัยจริง
7. ผู้นิพนธ์ต้องระบุแหล่งทุนที่สนับสนุนในการทำวิจัยนี้
8. ผู้นิพนธ์ต้องระบุผลประโยชน์ทับซ้อนอย่างชัดเจน
9. การตัดสินใจของกองบรรณาธิการถือเป็นที่สุด

## บทบาทและหน้าที่ของบรรณาธิการ (Duties of Editors)

1. บรรณาธิการวารสารมีหน้าที่พิจารณาคุณภาพของบทความ เพื่อตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารที่ตนรับผิดชอบ
2. บรรณาธิการวารสารจะดำเนินการคัดเลือก แต่งตั้ง และประสานงานกับผู้ประเมินบทความที่มีความเชี่ยวชาญด้านนั้นๆ หากมีการแก้ไขปรับปรุง หรือมีคำแนะนำเพิ่มเติมใดๆ จะติดตามและประสานงานกับผู้นิพนธ์ เพื่อให้มีการแก้ไขปรับปรุงและพัฒนาคุณภาพบทความ
3. บรรณาธิการวารสารจะรักษาความลับ โดยไม่เปิดเผยข้อมูลของผู้นิพนธ์และผู้ประเมินบทความ แก่บุคคลอื่นที่ไม่เกี่ยวข้อง ในช่วงระยะเวลาที่การดำเนินการยังไม่แล้วเสร็จ
4. บรรณาธิการวารสารต้องตัดสินใจคัดเลือกบทความมาตีพิมพ์หลังจากผ่านกระบวนการประเมินบทความแล้ว ตามขั้นตอนและสอดคล้องกับนโยบายของวารสาร
5. บรรณาธิการวารสารไม่รับตีพิมพ์บทความที่เคยตีพิมพ์ที่อื่นมาแล้ว
6. บรรณาธิการวารสารต้องไม่ปฏิเสธการตีพิมพ์บทความเพราะความสงสัยหรือไม่แน่ใจ เขาต้องหาหลักฐานมาพิสูจน์ข้อสงสัยนั้นๆ ก่อน
7. บรรณาธิการวารสารต้องตรวจสอบบทความในด้าน การคัดลอกผลงานผู้อื่น (Plagiarism) อย่างจริงจังโดยใช้โปรแกรมที่เชื่อถือได้ เพื่อให้แน่ใจว่าบทความที่ลงตีพิมพ์ในวารสารไม่มีการคัดลอกผลงานของผู้อื่น
8. หากตรวจพบการคัดลอกผลงานของผู้อื่น ในกระบวนการประเมินบทความ บรรณาธิการวารสารจะหยุดกระบวนการประเมิน และติดต่อผู้นิพนธ์หลักทันที เพื่อให้ชี้แจงเพื่อประกอบการพิจารณา “ตอบรับ” หรือ “ปฏิเสธ” การตีพิมพ์บทความนั้นๆ
9. บรรณาธิการวารสารต้องไม่มีผลประโยชน์ทับซ้อนใดๆกับผู้นิพนธ์ ผู้ประเมินบทความ ตลอดจนบุคคลใดๆที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ดังกล่าว
10. การตัดสินใจของกองบรรณาธิการถือเป็นที่สุด

## บทบาทและหน้าที่ของผู้ประเมิน (Duties of Reviews)

1. ผู้ประเมินบทความ ต้องรักษาความลับและไม่เปิดเผยข้อมูลบางส่วนหรือทุกส่วนของบทความที่ส่งมาเพื่อพิจารณาแก่บุคคลอื่นที่ไม่เกี่ยวข้อง ในช่วงระยะเวลาของการประเมินบทความ (Confidentiality)
2. ผู้ประเมินบทความ ต้องตระหนักว่า ตัวเองต้องไม่มีผลประโยชน์ทับซ้อนกับผู้นิพนธ์ เช่น เป็นผู้ร่วมโครงการ หรือรู้จักผู้นิพนธ์เป็นการส่วนตัว หรือเหตุผลอื่นๆที่ทำให้ไม่สามารถให้ข้อคิดเห็นและข้อเสนอแนะอย่างอิสระ
3. ผู้ประเมินบทความ ควรประเมินบทความในสาขาวิชาที่ตนมีความเชี่ยวชาญ พิจารณาความสำคัญ คุณค่าและประโยชน์ของเนื้อหาในบทความที่จะมีต่อสาขาวิชานั้นๆ คุณภาพของการวิเคราะห์ และความเข้มข้นของผลงาน ไม่ควรใช้ความคิดเห็นส่วนตัวที่ไม่มีข้อมูลรองรับมาเป็นเกณฑ์ในการตัดสินบทความวิจัย
4. ผู้ประเมินบทความ ต้องวิเคราะห์และกลั่นกรองคุณภาพของบทความให้เหมาะสมเพียงพอสำหรับการอ้างอิงทางด้านวิชาการ และให้ข้อคิดเห็นเสนอแนะเพิ่มเติมที่จะเป็นประโยชน์ทางด้านคุณภาพ
5. ผู้ประเมินบทความ พิจารณาความถูกต้องทั้งในด้านรูปแบบและเนื้อหาสาระ ก่อนที่จะนำเสนอกลับคืนยังกองบรรณาธิการเพื่อดำเนินการในขั้นต่อไป
6. ผู้ประเมินบทความ ต้องระบุผลงานวิจัยที่สำคัญๆ และสอดคล้องกับบทความที่กำลังประเมิน แต่ผู้นิพนธ์ไม่ได้อ้างถึงเข้าไปในการประเมินบทความด้วย นอกจากนี้ หากมีส่วนใดของบทความ ที่มีความเหมือนหรือซ้ำซ้อนกับผลงานชิ้นอื่นๆ ผู้ประเมินบทความต้องแจ้งบรรณาธิการทราบ
7. การตัดสินของกองบรรณาธิการถือเป็นที่สุด

**คู่มือส่งบทความวารสารจีนวิทยา**  
**ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสรีนทร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง**

**บทความที่รับพิจารณาตีพิมพ์**

วารสารจีนวิทยา รับบทความ 3 ภาษา ประกอบด้วยภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ โดยบทความที่จะตีพิมพ์ต้องเป็นบทความต้นฉบับไม่เคยตีพิมพ์ที่ใดมาก่อน

**คำแนะนำการพิมพ์บทความ**

1. ต้นฉบับจะต้องพิมพ์ด้วยโปรแกรม Microsoft word มีความยาวไม่น้อยกว่า 12 หน้า กระดาษขนาด A5 เว้นระยะขอบบน ขอบล่าง ขอบซ้ายและขอบขวา 2.4 cm

2. รูปแบบตัวอักษร

2.1 บทความภาษาไทยและภาษาอังกฤษ พิมพ์ด้วยรูปแบบตัวอักษร TH Sarabun New ชื่อบทความขนาดตัวอักษร 18 บทคัดย่อและเนื้อหา ขนาดตัวอักษร 16 เจริงอรรถ ขนาดตัวอักษร 10

2.2 บทความภาษาจีน พิมพ์ด้วยรูปแบบตัวอักษร Simsun ชื่อบทความ ขนาดตัวอักษร 12 บทคัดย่อและเนื้อหา ขนาดตัวอักษร 10 เจริงอรรถ ขนาดตัวอักษร 8

3. ชื่อเรื่องบทความภาษาไทยและภาษาอังกฤษ หรือ ชื่อเรื่องบทความภาษาจีนและภาษาอังกฤษ

4. ชื่อผู้นิพนธ์บทความทุกคน พร้อมระบุ หน่วยงานต้นสังกัด ที่อยู่ทางไปรษณีย์ และอีเมล (เฉพาะผู้เขียนหลัก)

5. บทคัดย่อ ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ หรือ ภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ความยาวไม่เกิน 200 คำ และคำสำคัญไม่น้อยกว่า 3 คำ

6. เนื้อเรื่อง



6.1 บทความวิจัย ประกอบด้วย บทคัดย่อ (พร้อมคำสำคัญ) บทนำ วัตถุประสงค์ของการวิจัย ประโยชน์ของการวิจัย สมมติฐานของการวิจัย ขอบเขตของการวิจัย วิธีดำเนินการวิจัย สรุปผลการวิจัย การอภิปรายผล ข้อเสนอแนะ บรรณานุกรม

6.2 บทความวิชาการ ประกอบด้วย บทคัดย่อ (พร้อมคำสำคัญ) ส่วนนำ ส่วนเนื้อหา ส่วนสรุป บรรณานุกรม

6.3 บทความปริทัศน์ ประกอบด้วย บทคัดย่อ บทนำ ตัวเนื้อเรื่อง บทวิจารณ์ คำขอบคุณ (ถ้ามี) บรรณานุกรม

7. ถ้ามีรูปภาพ แผนภูมิ ตารางประกอบ หรืออื่นๆ ต้องแปลงเป็นไฟล์ภาพ และต้องมีหมายเลขกำกับในบทความ อ้างอิงแหล่งที่มาของข้อมูลให้ถูกต้อง ครบถ้วน และไม่ละเมิดลิขสิทธิ์ หากมีรูปภาพควรใช้รูปภาพสีหรือขาวดำ ที่มีความคมชัด

8. วารสารจีนวิทยา กำหนดให้ใช้ระบบการอ้างอิงแบบนาม-ปี (the author-date system) ในส่วนการอ้างอิงท้ายบทความก็จะเรียงลำดับตามตัวอักษรของรายการที่อ้างอิงแบบ APA Style (The American Psychological Association)

สำหรับบทความภาษาจีน จะต้องพิมพ์บรรณานุกรมตามมาตรฐานและหลักเกณฑ์การอ้างอิงสำหรับ Foreign Language ด้วยรูปแบบ APA เช่นกัน และยึดหลักการ Romanization สากลตามหลักเกณฑ์ของ Library of Congress ที่ระบุใน <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html>

การเรียงลำดับรายการอ้างอิง ให้เรียงลำดับรายการอ้างอิงเอกสารและแหล่งข้อมูลต่างๆที่เป็นภาษาไทยให้จบก่อน ต่อด้วยภาษาอังกฤษ หรือภาษาต่างประเทศอื่น โดยเรียงลำดับตัวอักษรตัวแรกที่ปรากฏตาม พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปัจจุบัน หรือ Dictionary ซึ่งเป็นที่ยอมรับกันทั่วไป ไม่ว่ารายการนั้นจะขึ้นต้นด้วยชื่อผู้แต่ง ชื่อบทความ หรือชื่อหนังสือ

## ขั้นตอนการส่งบทความ

1. เสนอบทความตามรูปแบบของวารสารจีนวิทยามาที่อีเมล [journalofsinology.mfu@gmail.com](mailto:journalofsinology.mfu@gmail.com)
2. กองบรรณาธิการส่งบทความให้ผู้ทรงคุณวุฒิกลั่นกรองพิจารณา รอผลการพิจารณาถ่วงดุล ภายใน 6 สัปดาห์
3. เมื่อได้รับบทความคืนจากผู้ทรงคุณวุฒิกลั่นกรองพิจารณาเรียบร้อยแล้ว กองบรรณาธิการจะส่งบทความให้ผู้เขียนบทความแก้ไขตามข้อเสนอแนะ ภายใน 4 สัปดาห์
4. กองบรรณาธิการส่งบทความให้ผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาอีกครั้ง หากไม่มีการแก้ไขปรับปรุงอีกถือว่าส่งบทความสมบูรณ์ หากบทความต้องแก้ไขอีก จะส่งคืนให้ผู้เขียนบทความแก้ไขตามข้อเสนอแนะ และต้องส่งบทความให้กองบรรณาธิการ ภายใน 1 สัปดาห์
5. บรรณาธิการออกหนังสือตอบรับการตีพิมพ์บทความลงวารสาร
6. กองบรรณาธิการรวบรวมบทความจนครบตามจำนวนและตีพิมพ์รูปเล่มตามเวลาที่กำหนด

## บทบรรณาธิการ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง มีพันธกิจในการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน เสริมสร้างความเข้าใจและความร่วมมือทางวิชาการและศิลปวัฒนธรรมระหว่างไทย-จีน ตลอดจนเผยแพร่ผลงานทางวิชาการและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง การจัดพิมพ์วารสารวิชาการเป็นวิธีการหนึ่งในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการและงานวิจัย อีกทั้งจะได้เป็นศูนย์กลางแลกเปลี่ยนความรู้ ความเห็นสำหรับนักวิชาการ และเป็นแหล่งรวบรวมวิทยากรซึ่งทันสมัย สามารถจุดประกายให้มีการศึกษาค้นคว้าและการตั้งโจทย์ใหม่หรือโจทย์ที่อยู่ในกระแสปัจจุบันในสาขาวิชานั้นๆ

**วารสารจีนวิทยา** ซึ่งศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร จัดพิมพ์ขึ้นนี้ เป็นความพยายามที่จะดำเนินการตามพันธกิจของ ศูนย์ฯ คือ เผยแพร่บทความวิชาการ บทความวิจัย และการศึกษาค้นคว้าของอาจารย์ นักศึกษา และนักวิชาการทั่วไป เพื่อให้ผู้ที่สนใจ การศึกษาค้นคว้าด้านนี้สามารถติดตามความรู้ แนวทางการพัฒนา และงานค้นคว้าวิจัยในวงวิชาการจีนวิทยา

**วารสารจีนวิทยา** ปีที่ 15 ฉบับที่ 1 ประกอบด้วยบทความ หลากหลายด้าน ทั้งในด้านภาษาศาสตร์และสังคมศาสตร์ ซึ่งล้วนเป็น ประเด็นศึกษาที่น่าสนใจในปัจจุบัน

บทความแรก คือ “การแปลชื่ออาหารในพระราชนิพนธ์แปลวรรณกรรมจีนร่วมสมัยในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี” โดยศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่ออาหารในพระราชนิพนธ์แปลวรรณกรรมจีนร่วมสมัยในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

บทความที่ 2 เรื่อง “汉泰并列式双音词构成成分关联类型对比研究” มุ่งศึกษาเปรียบเทียบรูปแบบการสร้างคำซ้อนที่มีสองพยางค์ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทย เพื่อศึกษาความเหมือนและความแตกต่างของทั้งสองภาษา และบทความที่ 3 คือ “新 HSK 四级考试对泰国高中生汉语学习的反拨效应” เป็นบทความที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาผลย้อนกลับของการสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีนระดับ 4 ที่มีต่อนักเรียนในชั้นมัธยมศึกษา

และบทความถัดมา คือ “ความร่วมมืออาชีวศึกษาไทย-จีน ในยุคไทยแลนด์ 4.0 กรณีศึกษาความร่วมมือพัฒนากำลังคนสาขาระบบขนส่งทางรางไทย-จีน ระหว่างวิทยาลัยการอาชีวบ้านไผ่ ประเทศไทย กับ วิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษาการรถไฟฟู้ฮู่ฮั่น สาธารณรัฐประชาชนจีน” มีวัตถุประสงค์การวิจัยเพื่อนำเสนอสูตรสำเร็จของโครงการความร่วมมือด้านการผลิตกำลังคนในระบบขนส่งทางราง (รถไฟความเร็วสูง) ระหว่างประเทศไทยและประเทศจีน

**วารสารจีนวิทยาฉบับนี้** ยังประกอบด้วยบทความที่เกี่ยวกับ ยุทธศาสตร์ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ซึ่งเป็นประเด็นที่กำลังเป็นที่ สนใจเป็นอย่างมากในวงการวิชาการด้านจีนศึกษา ทั้งหมดสาม บทความ บทความแรกคือ “ “一带一路” 视角下中国与东南亚地区的地缘政治经济战略——以越南为例” ที่เกี่ยวข้องกับแนวโน้ม ของการพัฒนาในด้านเศรษฐกิจตามแนวชายแดน ตลอดจน ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศของประเทศที่มีอาณาเขตติดกับ สาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างประเทศเวียดนาม บทความที่สองคือ “An Analysis of Cross-Cultural Communication Problems and Countermeasures in the Belt and Road Initiative” นำเสนอเกี่ยวกับประเด็นปัญหาของการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมภายใต้ การขับเคลื่อนยุทธศาสตร์ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ตลอดจนนำเสนอ ข้อเสนอแนะในเชิงนโยบาย และบทความสุดท้ายคือ “ “一带一路” 倡议对吉尔吉斯斯坦2040国家发展战略的影响” ซึ่งมุ่งศึกษาอิทธิพล และการเตรียมความพร้อมของประเทศคีร์กีซสถานจากยุทธศาสตร์ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ผ่านการศึกษา “แผนแม่บทพัฒนาประเทศ คีร์กีซสถาน 2040”

นอกจากนี้ **วารสารจีนวิทยา** ฉบับนี้ ยังมีบทความพิเศษที่ร้อย เรียงมาจากกวางตุ้งของกงสุลใหญ่ จากสถานกงสุลใหญ่แห่งสาธารณรัฐ ประชาชนจีน ประจำเชียงใหม่ เรื่อง *ฝ่าลมฝนไม่หวาดหวั่น เปิดหน้า ใหม่ของความสัมพันธ์ไทย-จีน* ซึ่งกล่าวถึงความร่วมมือระหว่าง

ประชาชนทั้งสองประเทศตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ตลอดจนความ  
มุ่งหวังที่จะพัฒนาความร่วมมือในด้านต่าง ๆ ให้เป็นรูปธรรมระหว่าง  
ประเทศจีนและภาคเหนือของไทย

กองบรรณาธิการ

๑๕ มกราคม ๒๕๖๔

## สารบัญ

บทบรรณาธิการ	I-IV
บทความพิเศษ	1-8
ฝ่าลมฝนไม่หวาดหวั่น เปิดหน้าใหม่ของความสัมพันธ์ไทย-จีน อู๋ จื้ออู่	
การเปลี่ยนอาหารในพระราชนิพนธ์แปลวรรณกรรมจีน ร่วมสมัยในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพ รัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ประเทืองพร วิรัชโกศล นุชนาท จันทร์เจือศิริ	9-56
“ความร่วมมืออาชีวศึกษาไทย - จีน” ในยุคไทยแลนด์ 4.0 กรณีศึกษาความร่วมมือพัฒนากำลังคนสาขาระบบขนส่ง ทางรางไทย - จีน ระหว่างวิทยาลัยการอาชีพบ้านไผ่ ประเทศไทย กับ วิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษา การรถไฟฟ้าวู้ฮั่น สาธารณรัฐประชาชนจีน แอนนี่ คำสร้อย	57-86
“一带一路” 视角下中国与东南亚地区的 地缘政治经济战略——以越南为例 LETHINGOCANH 黎氏玉英	87-105

汉泰并列式双音词构成成分关联类型对比研究 陈卿卿	106-141
新 HSK 四级考试对泰国高中生汉语学习的反拨效应 刘琪、刘瑞、苏桂芝	142-168
An Analysis of Cross-Cultural Communication Problems and Countermeasures in the Belt and Road Initiative Peng Lu, Zhaohui Yu	169-209
“一带一路”倡议对吉尔吉斯斯坦 2040 国家 发展战略的影响 Samakova Ainura	210-230